

**AGREEMENT ON COOPERATION  
concerning the mobility and the cotutorship of  
Ph.D students**

**between**

**Alma Mater Studiorum - Università di  
Bologna, Italy**

**and**

**National Research University Higher School  
of Economics, Russia**

The present Agreement on Cooperation (further referred to as the "Agreement") has been established between the Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, further referred to as the UniBo, located in Bologna, Italy and represented by Rector Prof. Ivano Dionigi, and the National Research University Higher School of Economics, further referred to as the HSE, located in the City of Moscow, Russia, and represented by First Vice Rector Vadim V. Radaev, acting on the basis of the power of attorney № 6.18.1-17/3012-21 dated 30.12.2011, together referred to as the "Parties", "Universities", and each as the "Party", "University".

**1. Legal status and purpose of the Agreement**

This Agreement is an addendum of the Agreement on Cooperation, signed by the Parties on October 26<sup>th</sup> 2009, and aims at further promoting and facilitating the cooperation within the Ph.D studies in the field of EU Law and Comparative Regulatory Regimes and Policies, regarding both Fundamental Rights and Economic Development.

At UniBo the concerned Ph.D Programme is "Diritto Europeo" (European Union Law); at HSE the concerned corresponding Doctoral level programme in Political Science.

**2. Involved Departments**

For UniBo the Department of Scienze Giuridiche "Antonio Cicu" will be responsible for the implementation of this Agreement and Prof. Lucia Serena Rossi will be the scientific coordinator in charge of supervising the Agreement.

For the HSE, responsible for the implementation of

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
в области мобильности  
и организации совместного тьюторства  
для аспирантов**

**между**

**Университетом Болоньи, Италия**

**и**

**Национальным исследовательским  
университетом «Высшая школа  
экономика», Россия**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве (в дальнейшем именуемое «Соглашение») устанавливает отношения между Университетом Болоньи, далее именуемым «УБ», расположенным в г. Болонья, Италия, в лице ректора Ивано Диониджи, действующего на основании официального постановления Академического Совета Университета Болоньи, и Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», далее именуемым «НИУ ВШЭ», расположенным в г. Москва, Россия, в лице первого проректора В.В. Радаева, действующего на основании доверенности № 6.18.1-17/3012-21 от 30.12.2011, далее совместно именуемые «Стороны», «университеты», а по отдельности – «Сторона», «университет».

**1. Правовой статус и предмет Соглашения**

Настоящее Соглашение является дополнением к Соглашению о сотрудничестве, подписанному Сторонами 26 октября 2009 года, и направлено на дальнейшее продвижение и содействие сотрудничеству в рамках докторской программы в области законодательства Европейского Союза и сравнительных регулятивных режимов и политики в отношении прав человека и экономического развития.

В УБ докторская программа называется «Право Европейского союза»; в НИУ ВШЭ – программы послевузовского профессионального образования (аспирантуры) по политическим наукам.

**2. Вовлеченные подразделения**

Со стороны УБ за реализацию настоящего Соглашения отвечает факультет права имени Антонио Чичу, а профессор Лючия Серена Росси назначена научным координатором, отвечающим за исполнение настоящего Соглашения.

Со стороны НИУ ВШЭ ответственным за

Правовое управление

this Agreement will be All-University Department of Public Policy, represented by its Chair Prof. Nina Belyaeva. HSE Department of Postgraduate Studies, represented by its Head Elena Kobzar, is responsible for the compliance with related norms and procedures according to HSE local regulations.

### 3. Language of the Programme

The language of the Programme – as for the purpose of international communication, documents exchange, academic progress reports and the activities of the Programme Committee – will be English.

### 4. Scope of the activities

The following activities will be included in the Programme:

- Ph.D students exchanges between Parties;
- co-tutorship of the Ph.D students: each Ph.D student will be assigned an academic supervisor at each University;
- periodic progress reports by Ph.D students in both Universities according to a calendar set by the supervisors, and the Programme Committee;
- collaboration for the preparation of the Ph.D thesis: the defense of the Ph.D thesis will be held in compliance with the rules of national legislation in Italy (at UniBo) and in Russia (at HSE) and local regulations of both Universities.

### 5. Organizational structure

In order to implement this Agreement, UniBo and HSE will establish a joint *Programme Committee* composed of three representatives from each Party, six members in total.

The Programme Committee will have two co-chairs, as well as two other professors from each Party.

The Programme Committee will be composed of the Professors listed below:

#### from UniBo:

- Lucia Serena Rossi, Co-Chair
- Riccardo Leoncini
- Alessandra Stefanelli

#### from HSE:

- Nina Belyaeva, Co-Chair
- Yury Fogelson
- Irina Semenenko

### 6. Tasks of the Programme Committee

The Programme Committee will:

реализацию настоящего Соглашения является общеуниверситетская кафедра публичной политики, в лице заведующей кафедрой, профессора Н.Ю. Беляевой. Подразделением, ответственным за обеспечение соблюдения соответствующих норм и процедур, предусмотренных локальными актами НИУ ВШЭ, является Управление аспирантуры и докторантуры НИУ ВШЭ, в лице начальника Управления Е.Н. Кобзарь.

### 3. Язык программы

Языком программы в целях международного общения, обмена документами, отчетов результатах и ходе программы и мероприятий Комитета программы, является английский язык.

### 4. Виды деятельности

В программу включены следующие мероприятия:

- обмен аспирантами между Сторонами;
- совместное тьюторство: за каждым аспирантом закрепляется научный руководитель в каждом из университетов;
- периодические научные доклады аспирантов о промежуточных результатах работы в университетах в соответствии со сроками, установленными руководителями, Комитетом программы;
- помощь в подготовке диссертации кандидата: защита диссертации аспиранта осуществляется в соответствии с нормами национального законодательства Италии (в УБ) и России (в НИУ ВШЭ), а также локальными актами каждого из университетов.

### 5. Организационная структура

В целях реализации настоящего Соглашения, в УБ и НИУ ВШЭ будет создан совместный *Комитет программы*, состоящий из трех представителей от каждой Стороны, т.е. в общей сложности из шести человек.

В Комитет программы войдут два сопредседателя, а также по два профессора от каждой Стороны.

В состав Комитета программы войдут следующие профессора:

#### от УБ:

- Лючия Серена Росси, сопредседатель
- Риккардо Леончини
- Алессандра Стефанелли

#### от НИУ ВШЭ:

- Нина Беляева, сопредседатель
- Юрий Фогельсон
- Ирина Семененко

### 6. Задачи Комитета программы

Задачи Комитета программы:

- evaluate the Ph.D students, selected separately by the Faculty of each PhD Programme in order to participate in the Programme;
- guarantee that all the formal procedures of national legislations are respected;
- encourage the co-tutelle of doctoral dissertations in the framework of this Agreement, according to the national laws and dispositions;
- appoint academic supervisors in each University for the Ph.D students involved in the Programme;
- organize and evaluate periodic research progress reports by Ph.D students in each University; in case a progress report does not satisfy the success criteria, the student can be expelled from the joint programme;
- cooperate with the corresponding university department responsible for the coordination of Ph.D programme;

arrange tests, exams and paperworks needed for the defense. The defense will be held in accordance with all rules applied in national legislations and local regulations of both Parties.

#### **7. Work plan of the Programme Committee**

The Programme Committee will work mostly by electronic means and it will meet in person twice a year, alternately at UniBo and at HSE, on the occasion of either academic progress report meetings or dissertation defences, insuring that at least one member of the partner university is present at the meeting in order to reach the legal number of four (half the Committee plus one).

#### **8. Participants in the Programme**

Ph.D students interested in the topic of EU Law and Comparative Regulatory Regimes and Policies, regarding both Fundamental Rights and Economic Development and expressing their intention to participate in the Programme, will be selected by the Programme Committee.

Following the positive decision made by the Programme Committee, they will be involved in the Programme and enrolled into host university. In case of expulsion from the Ph.D programme at home university, the student can also no longer be participant of the UniBo-HSE programme.

оценка кандидатов и принятие решения об отборе аспирантов, подавших заявки на участие в программе;

обеспечивать соблюдение всех норм национального законодательства Сторон;

поддерживать совместное научное руководство диссертаций, защищаемых в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с национальным законодательством Сторон и положениями;

назначать для аспирантов, участвующих в программе, научных руководителей в каждом университете;

оценивать работу аспирантов по итогам представляемых в каждом университете научных докладов о промежуточных результатах работы; в случае получения неудовлетворительной оценки, аспирант может быть отчислен с совместной программы;

взаимодействовать с профильными подразделениями университетов с целью координации подготовки аспирантов программы;

организовывать необходимые для защиты тестирования, экзамены и сопутствующую документацию. Защита диссертации проводится в соответствии с национальным законодательством, локальными актами Сторон.

#### **7. План работы Комитета программы**

Комитет программы осуществляет свою работу в основном с помощью электронных средств коммуникации, и встречается лично дважды в год поочередно в УБ и в НИУ ВШЭ, либо по случаю представления отчета об академической успеваемости или по случаю защиты диссертаций, обеспечивая присутствие на заседании по меньшей мере одного члена от каждого партнерского университета с целью достижения требуемого законом числа четырех присутствующих (половина членов Комитета плюс один)

#### **8. Участники программы**

Аспиранты, интересующиеся законодательством Европейского союза и сравнительными регулятивными режимами и политикой в отношении прав человека и экономического развития, и выражающие свое намерение участвовать в программе, отбираются Комитетом программы.

После принятия Комитетом программы положительного решения они допускаются к участию в программе и зачисляются в принимающий университет. В случае отчисления из аспирантуры направляющего университета, аспирант также

выбывает из числа участников совместной программы НИУ ВШЭ и Университета Болоньи.

### **9 Duties of the participants**

The participants in this Programme must:

- carry out their research in both Parties and under the joint academic supervision;
- have an appropriate knowledge of English language (writing, reading and speaking fluently with the academic supervisor in the host University);
- report regularly to the Faculty of each PhD Programme the results of their research publicly. The Faculty can include partner university representatives and independent experts during the academic progress reports, held twice a year in both home and host University. The implementation of that meetings will be subject to the availability of financial resources that will be verified case by case according to the University regulations of each partner institutions. The academic progress reports can be held also via video-conference.

spend no less than 6 months in the host University for the entire duration of the Ph.D Programme (3 years).

### **10. Dissertation preparation**

In the thesis shall be written in English language. Both the dissertation at UniBo. and the dissertation leading to the degree of "candidat nauk" at HSE will be held in accordance with the procedures set forth in the Universities' regulations, also in compliance with quality assurance criteria.

### **11. Dissertation defence**

Following a positive decision by the Programme Committee, that the dissertation prepared under the joint supervision fulfils all requirements for the

### **9. Обязанности участников программы**

Участники данной программы должны:

- проводить свои исследования в университетах обеих Сторон и под совместным научным руководством (кураторством);
- иметь соответствующие знания английского языка (письменные навыки, навыки чтения и свободное владение языком для общения с научным руководителем в принимающем университете);
- регулярно отчитываться перед профессорско-преподавательским составом каждой из Сторон программы о результатах своих исследований. Профессорско-преподавательский состав может привлекать представителей партнерского университета и независимых экспертов для участия в заседаниях по случаю отчетов об академической успеваемости, проводимых дважды в год, как в направляющем, так и в принимающем университете. Возможность проведения соответствующих встреч будет определяться в зависимости от наличия финансовых ресурсов в каждом отдельном случае в соответствии с национальным законодательством, локальными актами каждого из университетов. Отчёты об академической успеваемости также могут быть представлены в формате видеоконференции.
- провести не менее 6 месяцев в принимающем университете на протяжении всего срока программы (3 года).

### **10. Подготовка диссертации**

Диссертация в рамках программы должна быть написана на английском языке. Обе диссертации, в УБ и диссертация на соискание степени кандидата наук в НИУ ВШЭ, готовятся в соответствии с процедурами, изложенными в локальных актах университетов, а также в соответствии с национальными законодательствами университетов.

### **11. Защита диссертации**

После положительного решения Комитета программы о соответствии диссертация, подготовленной под совместным научным

defence, both Parties will organise the defence, in accordance with Universities' internal rules.

### 12. Costs of the Programme

Tuition fees at host university are waived for the PhD students that participate in the exchange programme.

Travel and subsistence expenses incurred by professors and experts, appointed as members of the examination committee on the occasion of the final exam of the PhD students involved in this Programme, shall be borne by the home University.

The implementation of any specific part of programme is subject to the availability of funds and mutual agreement of the Parties. Ph.D students involved in the Programme are supposed to cover their own travel and subsistence expenses, but both partner Universities will look for opportunities to provide support to the participants.

### 13. Individual Ph.D student contracts

The present Agreement provides for exhaustive terms of student exchange, however in some cases, due to special circumstances (e.g., regarding time of visits and defense of the dissertation), individual Ph.D student contracts can be signed, containing:

- name of the Ph.D student, research project, start and end date of his/her Ph.D course;
- names of the academic supervisors;
- time of visits and length of stay at the host University;
- obligations of participant for taking part in research activities in home/host University;

other issues, like social security obligations, cost coverage, duties, rights and privileges, provided for the participant, if any.

### 14. Confidentiality

Both Parties are bound to preserve confidentiality

руководством (кураторством), всем требованиям, необходимым для представления диссертации к защите, обе Стороны организуют защиту в соответствии с внутренними правилами, локальными актами каждого университета, национальным законодательством университетов.

### 12. Расходы на программу

Аспиранты, участвующие в программе обмена, обучаются в принимающем университете бесплатно.

Дорожные и суточные расходы понесенные профессорами и экспертами, назначенными членами экзаменационной комиссии по случаю защиты диссертаций аспирантов, участвующих в данной программе, несет направляющий университет. Жильё на время визита предоставляется принимающей стороной.

Реализация любой конкретной части программы зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Предполагается, что аспирант, принимающий участие в программе, самостоятельно оплачивает свои дорожные и суточные расходы, но партнерские университеты стараются найти возможности для оказания поддержки участникам.

### 13. Индивидуальные договоры аспирантов

Данный договор предусматривает исчерпывающие условия прохождения стажировки, однако в некоторых случаях, обусловленных особыми обстоятельствами (например, в части сроков стажировки или защиты диссертации), с аспирантами могут быть подписаны индивидуальные договоры, содержащие следующую информацию:

- имя аспиранта, название научно-исследовательского проекта, даты начала и окончания обучения студента в аспирантуре;
- имена научных руководителей (кураторов);
- даты приезда и продолжительность пребывания в принимающем университете;
- обязательства участника программы, касающиеся участия в научно-исследовательской деятельности в направляющем/принимающем университете;
- иные аспекты, в частности, гарантия социального обеспечения, покрытие расходов, обязанности, права и полномочия, предусмотренные для участника программы, если таковые имеются.

### 14. Конфиденциальность

Обе Стороны обязуются сохранять

and not to divulge information, data, know-how, documents or other material coming from other Universities under the activities of this agreement, unless otherwise agreed and with the exception of law prescriptions.

#### 15. Duration and agreement termination

The present agreement will remain in force for three (3) years. It can be amended or extended by mutual consent in writing by the Parties. Parties may withdraw from the agreement giving at least six months notice to the other parties in writing. Termination of this Agreement shall not affect the status of any student admitted to a Host Party prior to the termination date – the Parties commit all obligations related to the admitted students till the end of the study period irrespective of the termination date.

#### 16. Final dispositions

This Agreement is made in 2 copies both in English and in Russian, being the English version legally binding. The present agreement shall enter into force on the date of the last signature appended by the legal representatives of the contracting parties.

#### 17. Signed on behalf of:

Prof. Lucia Serena Rossi, The Coordinator of the Ph.D Programme

Prof. Giulio Illuminati, Head of the Department of Scienze Giuridiche "Antonio Cicu"

Prof. Ivano Dionigi, Rector



конфиденциальность и не разглашать информацию, данные, ноу-хау, документы или иные материалы, полученные от другого университета в рамках исполнения настоящего Соглашения, если иное не предусмотрено договоренностями Сторон и не противоречит законодательству стран Сторон.

#### 15. Срок действия и расторжение договора

Настоящее Соглашение действительно в течение трех (3) лет. Оно может быть дополнено или продлено по взаимному согласию Сторон в письменной форме. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено, в случае если одна из Сторон уведомит другую Сторону в письменной форме не менее, чем за шесть месяцев. Прекращение действия Соглашения не влияет на положение аспирантов, которые были приняты одной из Сторон до даты прекращения действия Соглашения – Стороны выполняют все обязательства по отношению к принятым аспирантам до завершения срока обучения, независимо от даты прекращения действия Соглашения.

#### 16. Заключительные положения

Настоящее Соглашение составлено на русском (2 экземпляра) и английском (2 экземпляра) языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания последним из законных представителей Сторон договора.

#### 17. Подписи сторон:

Проф. Н.Ю. Беляева, координатор докторской программы

Е.Н. Кобзарь, начальник Управления аспирантуры и докторантуры



В.В. Радаев, первый проректор

Правовое управление

06.06.2017.